

Otro cuento de Emilia Pardo Bazán en la pantalla: *El regreso* (1975), de Rovira-Beleta, versión para TVE de “La resucitada”

José Manuel González Herrán
 (UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA)
 josemanuel.gonzalez.herran@usc.es

A Carlos Dorado

(recibido outubro/2013, revisado outubro/2013)

RESUMEN: Noticia de una versión (hasta ahora, desconocida) del cuento de E. Pardo Bazán “La resucitada” (1908), adaptado para televisión por Rovira-Beleta con el título “El regreso”, y emitido por TVE el 28 de noviembre de 1975. Breve comentario de esa adaptación, comparada con el relato original, y especial atención a las modificaciones que se hacen en la historia y –sobre todo- en su sentido.

PALABRAS CLAVE: Emilia Pardo Bazán, cuento, “La resucitada”, Francisco Rovira-Beleta, televisión, “El regreso”.

ABSTRACT: The author announces the unearthing of a heretofore unknown version of Emilia Pardo Bazán’s short story “La resucitada” (1908), adapted for television by Rovira-Beleta as “El regreso”, and first broadcasted on TVE on november 28th, 1975. He then comments briefly on the adaptation, its relation to the original text, and the changes it operates on the plot and –over all- on its meaning.

KEY WORDS: Emilia Pardo Bazán, short story, “La resucitada”; Francisco Rovira-Beleta, television, “El regreso”.

En octubre de 2007 me llegó, a través de mi colega y amiga Olivia Rodríguez González, generosamente facilitado por el entonces Director de la Hemeroteca Municipal de Madrid, Carlos Dorado, un recorte de prensa correspondiente al diario *ABC* del viernes 28 de noviembre de 1975 y que anunciaba la programación de TVE para ese día y el siguiente: a las 22:30 del viernes, en el programa “Cuentos y leyendas” se emitiría “El regreso”, de la Condesa de Pardo Bazán. Dado que en mis antiguas pesquisas sobre la presencia de Pardo Bazán en las pantallas (grande y pequeña¹) nunca había visto tal dato, llegué a sospechar –por las razones que enseguida apuntaré– que aquel programa no había llegado a emitirse.

¹ Véase la información más completa, hasta ahora, en los trabajos recogidos en el volumen: “*Emilia Pardo Bazán y las artes del espectáculo*”. *Actas del IV Simposio* (ed. de J. M. González Herrán, C. Patiño Eirín y E. Penas Varela), A Coruña: Casa-Museo Emilia Pardo Bazán, 2008

Al año siguiente, mi compañero Luis Miguel Fernández, me confirmó el dato, adelantándome que en el capítulo “Cuentos y Leyendas (1974-1976)”, preparado por él para el volumen colectivo *Televisión y Literatura en la España de la Transición (1973-1982)*, se mencionaba –sin más indicaciones–, entre los programas de aquella serie, el titulado “El regreso”, dirigido por Rovira-Beleta sobre un cuento de Pardo Bazán². El cuento adaptado era “La resucitada”, que su autora había publicado inicialmente en *Los Lunes de El Imparcial*, el 28 de junio de 1908, y recogió luego en su volumen *Cuentos trágicos* (1912)³. En la ficha en los archivos de TVE consta como año de producción de “El regreso” 1970; dato que no parece muy fiable, pues habría tardado cinco años en emitirse.

La emisión tuvo lugar en una pésima fecha: y si empleo tal superlativo es porque –como saben quienes conocen este cuento– su protagonista es una mujer que regresa a su casa desde la cripta funeraria donde su cuerpo, aparentemente sin vida, acaba de ser depositado; y que, decepcionada por el frío y hostil recibimiento que recibe de su esposo, de sus hijos –niños aún–, de sus criados y amigos, decide volverse a la tumba. Evidentemente, los responsables de la programación en TVE ni habían leído el cuento ni visto su versión filmada, puesto que la exhibieron el 28 de noviembre de 1975: exactamente el día en que terminaba la semana de luto oficial por la muerte de Franco. ¿Qué pensarían los espectadores, aún impresionados por los acontecimientos de aquellos días, de ese viaje de ida y vuelta –entre la muerte y la vida–, protagonizado por alguien que resucita y no es acogido con la alegría que era de esperar?

No sé si esa es la razón que explica el olvido en que ha caído este medimetraje; no conozco a nadie que lo haya visto, y –como ya dije– llegué a sospechar que acaso no se emitió, porque alguien habría advertido su inoportunidad. Pero podemos afirmar que sí lo fue, pues –además del anuncio antes mencionado– consta con esa misma fecha en los archivos de TVE; y, según me informa Luis Miguel Fernández, ha vuelto a emitirse en 1988, 1989, y 1997. También se menciona en las filmografías y estudios sobre su director⁴, y el propio Rovira-Beleta se refiere a ese trabajo suyo en alguna entrevista (“Para *Cuentos y leyendas* también adapté una novela [sic] de Emilia Pardo Bazán, que titulamos *El regreso*, sobre una mujer que resucita”⁵).

² A. Ansón, J. C. Ara, J. L. Calvo, L. M. Fernández, N^a A. Naval, C. Peña, (eds.): *Televisión y Literatura en la España de la Transición (1973-1982)*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2010, pp. 311-316.

³ E. Pardo Bazán, “La resucitada” *Cuentos trágicos*, Madrid: Renacimiento, s. a. [1912], pp. 79-85; en *Obras Completas*, X (ed. D. Villanueva y J. M. González Herrán), Madrid: Fundación J. A. de Castro, 2005, pp. 445-448.

⁴ Vid., Carlos Benpar, *Rovira-Beleta. El cine y el cineasta*, Barcelona: Laertes, 2000, pp. 183-184; véase también Salvador Sáinz: “El cine de Rovira Beleta”, en: <http://campusvirtual.unex.es/cala/epistemowikia/images/6/64/Rovira.pdf>

⁵ Benpar, *op. cit.*, p. 146.

Al fin he tenido ocasión de ver esa grabación recientemente (el 21 de octubre de 2013) en las instalaciones de TVE. Dejando para otro trabajo –que ya he comenzado a preparar, y que espero publicar en el próximo número de *La Tribuna*– el detenido estudio y comparación entre el texto de doña Emilia y la lectura filmada por Rovira-Beleta, adelanto ahora algunas observaciones.

Ante todo, esta versión filmada no es totalmente fiel al relato original, cuyo sentido en gran medida tergiversa, haciendo explícito algo que el cuento ni siquiera sugiere: no hay resurrección (de ahí el cambio de título), porque no ha habido muerte, sino *catalepsia* (y así lo explica un médico), motivada por un accidente: Dorotea cayó del caballo, cuando corría por el campo en compañía de sus hijos, y se golpeó la nuca con un tronco. Tal rechazo a una interpretación fantástica de la historia se manifiesta no solo en esa explicación "cataleptica", sino también en la insistencia con que la dama, frente a quienes (los sirvientes, su marido, sus hijos) la tienen por una aparición, un fantasma, una bruja, una resucitada..., defiende que todo ha sido un accidente, que ella no viene del más allá.

Por lo que se refiere a la organización del relato, la versión filmada –para llenar casi una hora con un texto que en cualquier edición ocupa menos de cuatro páginas– añade el relato de los antecedentes lejanos de la historia (cómo Dorotea conoció a su esposo, su enamoramiento, noviazgo, boda, nacimiento de los hijos...), y también los previos al depósito de su cuerpo en la cripta mortuoria (el accidente, la aceptación de la muerte, la administración de los óleos, el cortejo fúnebre). En cuanto a los sucesos posteriores, la filmación amplía y desarrolla lo que el texto solo enunciaba: el regreso de la resucitada al caserón familiar y su recibimiento por los aterrorizados sirvientes, el temor que suscita en sus hijos, la repugnancia que provoca en los criados y en los amigos de la casa, invitados a una fiesta en que celebra su recuperación... Y, sobre todo, el rechazo del esposo ante sus intentos de recobrar los placeres conyugales, en una escena que bordea peligrosamente los límites censores de la televisión franquista, cuando ella se le entrega apasionadamente: "Mírame: llevo las mismas ropas del día en que nos bendijo el sacerdote; me he puesto el mismo perfume y vengo a ti con el mismo deseo... besa mis labios y verás que no están fríos..." Pero el abrazo, las caricias y los besos se interrumpen bruscamente, con la fatídica proclamación del marido: "No puedo... De donde tú has vuelto no se vuelve jamás". Palabras que estaban en el cuento, aunque no es el esposo quien las dice, sino doña Dorotea quien lee en sus ojos esa "frase que zumbaba dentro de su cerebro, ya invadido por rachas de demencia".

Pero la más grave traición a la historia original está en el doble final que propone la versión filmada. Cuando la imagen nos presenta el cuerpo de la Condesa depositado en la cripta, la voz del narrador recita: "Así fue el final de la Condesa de Guevara, según cuenta una legendaria tradición"; y añade: "Sin embargo, hay

quienes aseguran que fue otro muy distinto el desenlace de la leyenda”. Ese segundo final alternativo (que tiene toda la apariencia de conclusión impuesta, sea por la censura, sea por los responsables de la producción) propone una explicación tan pedestre como tranquilizadora: la dama no regresó a la tumba, sino que se habría escondido, a la espera de que sus allegados mostrasen arrepentimiento por su fría y hostil acogida. Arrepentimiento incitado por los reproches del capellán (“Vosotros la arrojasteis de nuestro lado con vuestra superstición y vuestro desamor”), y que tendrá su recompensa, según explica el narrador: “Día tras día, las preces de los moradores del palacio eran como un mudo clamor rogando a Dios para que pudieran hallar, sana y salva a la señora. Hasta que al fin se hicieron acreedores de que ella dejara su refugio para regresar al castillo”.

La secuencia final nos muestra el definitivo *regreso* de la Condesa, recibida amorosamente por criados y familia; mientras la vemos abrazada a sus hijos y a su esposo, al narrador proclama que así “renació una esperanza que sería ejemplo para las generaciones venideras...”⁶

El regreso (1975)

Serie “Cuentos y Leyendas”

Director-Realizador: Francisco Rovira-Beleta

Guión: Francisco Rovira-Beleta y José Manuel Martín, sobre un cuento de Emilia Pardo Bazán.

Productor: Martín Cabañas, para TVE

Fotografía (en color): Juan Martín

Montaje: Magdalena Pulido.

Formato de filmación: celuloide 16 mm.

Formato de grabación y archivo: Video Beta

Laboratorio: Fotofilm, Madrid.

Duración: según la ficha de RTV: 59 minutos; la copia que he consultado sobrepasa en poco los 55 minutos.

Fecha de producción: 1970 [¿]

Estreno: TVE (1ª cadena), 28 de noviembre de 1975, a las 22:30.

Intérpretes: Elisa Ramírez [la condesa], Máximo Valverde [su esposo], José Manuel Martín [preceptor], Ana del Arco [aya], Fernando Romero y Ricardo Cruz [los hijos], Paula Gardoqui, Roberto Cruz, Salomé Guerrero, Rafael Vaquero, José María del Val [criados, amigos de la familia, capellán, herrero...]

⁶ Esta nota deriva del proyecto de investigación *Ediciones y estudios críticos sobre la obra literaria de Emilia Pardo Bazán* (Referencia: FFI2010-18773.FILO), que dirijo en la Universidad de Santiago de Compostela, y financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

Resumen argumental [según la ficha de TVE]: “Todo comienza con la muerte de una joven condesa, que después de enterrada, y cuando todos tratan de acostumbrarse a la terrible idea, vuelve a la vida, pues lo que sufrió fue una muerte aparente por catalepsia”.

